

常用
汉英成语词典

吉林教育出版社

Changyong Hanying Cheng yu
Cidian

常用汉英成语词典

张可俭 卓如飞 赵立树

吉林教育出版社

CHANGYONG HANYING CHENGYU CIDIAN

常用汉英成语辞典

张可俭 卓如飞 编

吉林教育出版社出版 吉林省新华书店发行
长春科技印刷厂印刷

787×1092毫米64开本 16.25印张4插页342,000字

1986年4月第1版 1986年4月第1次印刷

印数: 1—24,500册

统一书号: 9375·2 定价: 2.90元

前 言

《常用汉英成语词典》共收成语2100条。本词典所选辑的汉语成语以商务印书馆一九七二年出版的《汉语成语小词典》为依据，但对其中不常用的成语，例如：附赘悬疣、责有攸归、佞屈聱牙等等，以及只有中国人才能明白的典故，译成英语时，既难找到相对应的英语成语，又难找到相应的词语来表达其意的，例如：东施效颦、负荆请罪、杯弓蛇影、卧薪尝胆等等，均做了删减。

本词典所选辑的汉语成语的英文译文词条，是以国内外所出版发行的各种词典为依据，同时也参考了国内外大量书报杂志。为了减少篇幅，注重实用，每条汉语成语一般选择1至3条相对应的英文译文，译文多以常用、文字浅显、语言地道、流畅为前提，力求形式多样，即：名词、形容词、副词、名词词组或短语、动词和动词不

定式短语以及介词短语等等。汉语成语词条的英文译文分直译和意译两种，其中有些词条又含有明喻或暗喻。

为方便读者运用汉英成语，本词典对于所选词条均加例句，说明用法，英文例句均附中文，其中部分例句选自国内外书、报、杂志及各种词典。

本词典主要供大、中学生及一般英语学习者使用，对于翻译工作者亦有一定的参考作用。

本词典初稿于一九七八年完成，一九七九年重新修改，一九八〇年三月东北师大外语系黄龙副教授、吉林省教育学院周焕丰副教授以及长春外国语学校李天祥等同志审阅了第三稿，提出了许多修改意见，并建议增补例句。一九八二年三月周焕丰副教授、吉林大学外语系张兆麟教授和李天祥同志又审阅了第四稿，并对本词典进行了修订；东北师大附中的丛德化同志对本词典的中文部分进行了审订。这里，借此机会向对本词典的编写工作给予支持和帮助的各位同志表示衷心地感谢！

由于我们水平有限，经验不足，虽经反复修

改，多方审校，仍难免有错误，敬希读者能对本词典提出宝贵的意见，以便再版时加以修改订正。

编者

一九八五年十二月

用法说明

一、本词典的条目索引是按每个成语第一个汉字的笔画与起笔排列的。第一个汉字相同的成语按音序排列。

二、第一字都依照简化汉字计算笔画。

三、查成语的方法是先数第一个汉字的笔画，例如：水乳交融，“水”字在四画；然后再看起笔，起笔按下列次序排列：

、 一 乚 丨 乚 丿 ㇏

（点）（横）（横折）（直）（直折）（撇）（撇折）

例如四画里的“水”字在〔丨〕起下面。

四、每条汉语成语条目的英文译文用阿拉伯数字1. 2. 3标明，以便帮助读者了解译文的风格，便于使用时加以选择。

五、本词典均对第一条英文译文附有英汉对照例句。

六、英文词条第一个词为动词时均加to构成动词不定式或动词不定式短语，以区别于名词。

目 录

用法说明.....	(1)
条目笔画索引.....	(1)
正文.....	(1)

条目笔画索引

一 画

一箭双雕..... 1	一触即发..... 6
一败如水..... 1	一唱一和..... 6
一败涂地..... 2	一蹴而就..... 7
一板三眼..... 2	一刀两断..... 7
一本正经..... 2	一得之功..... 8
一鼻孔出气..... 3	一发千钧..... 8
一笔勾销..... 3	一帆风顺..... 8
一笔抹煞..... 3	一概而论..... 9
一波未平,	一干二净..... 9
一波又起..... 4	一鼓作气..... 10
一尘不染..... 5	一挥而就..... 10
一成不变..... 5	一技之长..... 11
一筹莫展..... 5	一见如故..... 11
	一蹶不振..... 11
	一孔之见..... 12

一劳永逸·····12	一如既往·····22
一鳞半爪·····13	一视同仁·····23
一落千丈·····13	一事无成·····23
一马当先·····14	一手包办·····23
一毛不拔·····14	一丝不苟·····24
一面之辞·····15	一丝一毫·····24
一鸣惊人·····15	一塌糊涂·····25
一命呜呼·····15	一团和气·····25
一模一样·····16	一网打尽·····26
一目了然·····16	一往情深·····26
一目十行·····17	一往无前·····27
一年之计在于春·····17	一望无际·····27
一盘散沙·····18	一无可取·····28
一贫如洗·····18	一无是处·····28
一曝十寒·····19	一无所长·····28
一气呵成·····20	一无所有·····29
一窍不通·····20	一无所知·····29
一穷二白·····21	一息尚存·····29
一丘之貉·····21	一笑置之·····30
一去不复返·····21	一泻千里·····30
一日千里·····22	一心一意·····31

一言既出,	七零八落.....39
驷马难追.....31	七拼八凑.....40
一言为定.....32	七上八下.....40
一言以蔽之.....32	刁钻古怪.....40
一衣带水.....32	了如指掌.....41
一意孤行.....33	刀山火海.....41
一语道破.....33	力不从心.....42
一着不慎,	力不胜任.....42
满盘皆输.....34	力排众议.....43
一朝一夕.....34	力所能及.....43
一针见血.....35	力挽狂澜.....44
一知半解.....35	力争上游.....44
一纸空文.....36	八面玲珑.....44
一掷千金.....36	人才辈出.....45

二 画

十恶不赦.....37	人定胜天.....45
十全十美.....37	人浮于事.....46
十室九空.....38	人尽其才.....46
十万火急.....38	人困马乏.....47
丁是丁, 卯是卯.....39	人面兽心.....47
	人山人海.....48
	人心所向.....48

人心向背·····48	三十六计，
人仰马翻·····49	走为上计·····57
人云亦云·····49	三思而行·····58
人之常情·····50	三天打鱼，
入木三分·····50	两天晒网·····58
入情人理·····51	三头六臂·····59
九牛二虎之力·····51	三心二意·····59
九牛一毛·····52	才疏志大·····60
九死一生·····52	万变不离其宗·····60
九霄云外·····52	万古长存·····61

三 画

亡命之徒·····53	万籁俱寂·····62
亡羊补牢·····54	万马奔腾·····63
门庭若市·····54	万马齐喑·····63
义不容辞·····54	万水千山·····64
义愤填膺·····55	万无一失·····64
义形于色·····55	万象更新·····65
义正辞严·····56	万应灵丹·····65
三长两短·····56	万众一心·····65
三令五申·····57	万紫千红·····66

寸步难行.....66	大失所望.....76
土崩瓦解.....67	大是大非.....76
与人为善.....67	大庭广众.....77
与日俱增.....68	大同小异.....77
与世无争.....68	大喜过望.....78
与众不同.....69	大显身手.....78
大材小用.....69	大显神通.....79
大处着墨.....70	大义凛然.....79
大吹大擂.....70	大义灭亲.....80
大刀阔斧.....71	大有作为.....81
大敌当前.....71	大张旗鼓.....81
大而无当.....72	大智若愚.....82
大发雷霆.....72	习以为常.....82
大放厥词.....72	习与性成.....83
大功告成.....73	马到成功.....83
大公无私.....73	飞蛾投火.....84
大海捞针.....74	飞黄腾达.....84
大惊失色.....74	飞沙走石.....85
大快人心.....74	飞扬跋扈.....85
大逆不道.....75	小巧玲珑.....86
大声疾呼.....75	小题大做.....86

小巫见大巫.....87	千军万马.....97
小心翼翼.....87	千钧一发.....97
上天无路,	千钧重负.....98
入地无门.....88	千里送鹅毛.....98
上无片瓦,	千里迢迢.....99
下无插针之地.....89	千里之堤,
口蜜腹剑.....89	溃于蚁穴.....99
口若悬河.....90	千篇一律.....100
口是心非.....90	千秋万代.....100
口诛笔伐.....91	千山万水.....101
山高水低.....91	千丝万缕.....101
山明水秀.....92	千头万绪.....101
山穷水尽.....92	千辛万苦.....102
山水相连.....93	千载难逢.....102
山雨欲来风满楼.....93	千真万确.....103
乞哀告怜.....94	川流不息.....103
千变万化.....94	
千疮百孔.....94	四 画
千锤百炼.....95	文从字顺.....104
千方百计.....96	文过饰非.....104
千夫所指.....96	文人相轻.....105

文质彬彬.....	105	心领神会.....	114
方兴未艾.....	106	心明眼亮.....	114
冗词赘句.....	106	心平气和.....	115
斗志昂扬.....	106	心如刀割.....	115
心安理得.....	107	心心相印.....	116
心不在焉.....	107	心有余而力不足...	116
心潮澎湃.....	108	心猿意马.....	117
心胆俱裂.....	108	心悦诚服.....	117
心腹之患.....	109	心照不宣.....	118
心甘情愿.....	109	心直口快.....	118
心狠手辣.....	110	心中有数.....	119
心花怒放.....	110	为非作歹.....	119
心怀叵测.....	110	为期不远.....	120
心慌意乱.....	111	为所欲为.....	120
心灰意冷.....	111	为虎作伥.....	120
心急如火.....	111	为人作嫁.....	121
心惊胆战.....	112	火树银花.....	121
心惊肉跳.....	112	火中取栗.....	122
心口如一.....	113	计日程功.....	122
心旷神怡.....	113	认贼作父.....	123
心力交瘁.....	114	丰功伟绩.....	123

丰衣足食·····	124	无独有偶·····	133
专横跋扈·····	124	无恶不作·····	134
专心致志·····	125	无法无天·····	134
天翻地覆·····	125	无稽之谈·····	135
天花乱坠·····	125	无济于事·····	135
天经地义·····	126	无坚不摧·····	136
天罗地网·····	126	无精打采·····	136
天壤之别·····	127	无可比拟·····	137
天涯海角·····	127	无可非议·····	137
天衣无缝·····	128	无可讳言·····	138
天造地设·····	128	无可奈何·····	138
开诚布公·····	129	无可争辩·····	138
开门见山·····	129	无可置疑·····	139
开门揖盗·····	129	无孔不入·····	139
开天辟地·····	130	无理取闹·····	140
开源节流·····	130	无能为力·····	140
井井有条·····	131	无穷无尽·····	140
井水不犯河水·····	131	无事生非·····	141
无病呻吟·····	132	无所不包·····	141
无的放矢·····	132	无所不为·····	142
无地自容·····	133	无所不用其极·····	142

无所不至·····	142	五花八门·····	151
无所适从·····	143	五彩缤纷·····	151
无所事事·····	143	五体投地·····	152
无所用心·····	144	木已成舟·····	152
无所作为·····	144	车水马龙·····	153
无往不利·····	145	车载斗量·····	153
无往不胜·····	145	比比皆是·····	154
无微不至·····	145	匹夫有责·····	154
无隙可乘·····	146	切磋琢磨·····	154
无懈可击·····	146	犬马之劳·····	155
无以复加·····	147	犬牙交错·····	155
无影无踪·····	147	历历在目·····	155
无与伦比·····	147	不白之冤·····	156
无源之水,		不辨菽麦·····	156
无本之木·····	148	不耻下问·····	157
无中生有·····	148	不打自招·····	157
无足轻重·····	149	不得要领·····	158
支离破碎·····	149	不动声色·····	158
支吾其词·····	149	不分青红皂白·····	159
五光十色·····	150	不甘后人·····	159
五湖四海·····	150	不攻自破·····	160